

..... [p1].....

Convent of Spermalie

Bruges

[Reverend] and dear Sir -

Were you not surprised to see me and M<sup>rs</sup> Wood<sup>1</sup> at the Station to day - I went yesterday with M<sup>rs</sup> Mead & Daughter to obtain my Passport<sup>2</sup> intending to remain until Saturday but felt so ill I returned without my Passport the Consul being out -. M<sup>rs</sup> Wood kindly volunteered to accompany me to day which I was really thankful for for I felt totally unequal to walk about by myself -

..... [p2].....

She said this [Evening] "You did not introduce me to M<sup>r</sup> Gezelle" - to which I replied - Why no I saw he had had quite enough of us & was very anxious to get rid of both of us - Have you seen the Vicar General yet?<sup>3</sup> & Are you ill? You dont look quite the thing I feel an immense amount of matters to confess - I should like to do so before going to Germany I wonder whether I am guilty of rash Judgement - I am quite sure I am right in wishing to change my Confessor - but still It would be well if I looked less to the Motes in my neighbours' eyes & more to the beams in my own

..... [p3].....

You must think I deal in detraction very largely - I dont think I feel proud either for I think Almighty God must find it necessary to send me so many pains, and miseries for my past sins, or to prevent future ones or I should not have them - I never pray for good health - but these overwhelming pains - I must hope to get rid of - I have

.....

- 1 Het is niet zeker over welke persoon dit gaat. Op dat moment woonden er meerdere vrouwen met die naam in Brugge, waaronder Catharina Wood (°1822) en Mary Wood (°1813), die beiden in de Katelijnestraat woonden. Vermoedelijk gaat het echter om Frances Jennings, de weduwe van John Wood, aangezien ze net als Jemima in Spermalie woonde.
- 2 Bij de consul in Oostende.
- 3 Jemima zou graag Guido Gezelle als biechtvader hebben, na het vertrek van haar Leadbitter uit Brugge.

written to M<sup>r</sup> Saffenreuter telling him there is a prospect of my going to Germany - Have you ever noticed that beautiful Prayer in the Garden of the Soul<sup>4</sup> I think it is / Oh All you happy Souls who not retaining at your death the slightest irregular adherence

..... [p4].....

to any creature are capable of an immediate Union with your heavenly Creator Pray for the Souls of the Faithful departed” I have been to Holy Communion twice since you wished me to go, & since then it has not been from disinclination that I have abstained or Scruples but it has been an impossibility Remember me in your Prayers for I cannot often pray much for myself - I shall never reach Heaven by my Prayers I fear - I dont Pray enough & perhaps that is why I suffer

Hoping to have a favorable answer from the Vicar General

..... [p5].....

and that I may have an opportunity of going to Confession before I go to Germany

I remain

[Reverend] & dear Sir

Very Respectfully Yours

Jemima Hazeland

I understand M<sup>rs</sup> Woodward is quite out of conceit with the Belgium Schools for Boys - Both S<sup>t</sup> Louis & Roulers - Her Son has an appointment, went to England to pass his examination I hear & was plucked & that now it will cost M<sup>r</sup> Woodward £ 300 for Masters to cram him before he can fulfil his post

..... [p6].....

.....

4 'Garden of the soul' is een gebedenboek dat in 1740 werd geschreven door Richard Challoner (1691-1781), een leidende figuur van het Engelse katholicisme. Het boek bleef tot in het midden van de 20e eeuw een populair devotiewerk. Hierin staat een 'Lithany for the dead', met het volgende fragment: "O All you holy saints, who not retaining at your death the least irregular adherence to any creature, were perfectly capable of an immediate union with your creator, Pray for the souls of the faithful departed." (uitgave van 1821)

I hope. Namur school will be better<sup>5</sup> I think so - I feel better this Morning - & would fain stay in Bruges - & save my money for my children instead of wandering hither & thither like a lost spirit but I believe tomorrow I shall be as bad again - unless the Stimulant of Sea-air or medicinal Waters be repeated - One of my greatest crosses is that I am sure many people believe that it is inclination and not necessity (I am sure M<sup>r</sup> Algar did) that sends me on my peregrinations - I enjoy travelling amazingly. the beautiful scenery & the woods & the hills and the rivers seem to infuse fresh

..... [p7] .....

life in me - but I believe I should rarely or ever indulge in it if I were well - and I feel very angry because people will not believe me - So it is that we each sit in judgement upon one another - By the bye when I entered the Station the carriages did not draw up to the platform and I stood in the steps for many minutes vainly trying to excite the commiseration of your friends the 3 Priests to lend me a helping hand to descend - not a bit of it I might have broken my neck for aught they seemed to care - however some Young Man at a distance came running to the rescue - and I found he was

..... [p8] .....

English - Now I call such particularity or indifference as that - judge & humbug either in Laymen or Priests - and I am happy to say my Countrymen would laugh at it - We are all so naturally inclined to extremes that in avoiding Scylla we run on Charybdis<sup>6</sup> I am not vexed with you for bringing my gossip to a speedy conclusion at the Station You were perfectly right - that was unnecessary - I shall be so glad if the Waters & air of Germany will restore my health - for I seem a perfectly useless being now - except to spend money & give trouble -

JH

.....

5 Alfred en Edward Hazeland zitten net op het College van Namen. Ze werden er ingeschreven op 20 juni 1861.

6 De uitdrukking "avoiding Scylla we run on Charybdis" is afgeleid van een passage in de Griekse mythologie, specifiek uit Homerus' "Odyssee". Scylla en Charybdis waren twee gevaren waarmee Odysseus en zijn bemanning werden geconfronteerd tijdens hun reis. Scylla was een zes-koppig zeemonster dat zich in een grot op een klif bevond en schepen aanviel die te dichtbij kwamen. Aan de andere kant was Charybdis een zeemonster dat driemaal per dag water inzwolg, waardoor een gevaarlijke draaikolk ontstond die schepen kon opslokken. De uitdrukking "avoiding Scylla we run on Charybdis" betekent dat bij het vermijden van het ene gevaar, men in het andere gevaar loopt.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[07/1861]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst van deze brief en de brieftekst van brieven nr. 7381 en en 7272: Alfred en Edward zitten net in het College van namen (ingeschreven op 20 juni 1861) en het is voor het zomerverlof van augustus 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van de brieftekst van deze brief en de brieftekst van brieven nr. 7381 en en 7272: Alfred en Edward zitten net in het College van namen (ingeschreven op 20 juni 1861) en het is voor het zomerverlof van augustus 1861; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.255-257

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel; 2 enkele vellen, 210 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 8 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier

### Bewaargegevens

Land	België
------	--------

---

Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7282
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13647">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13647</a>

## Inhoud

Incipit	Were you not surprised
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[07/1861], Brugge, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Amber Sonck; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

---

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---